

No. 41773

—
**Brazil
and
Guyana**

Executive Programme between the Government of the Republic of Guyana and the Government of the Federative Republic of Brazil in the area of education. Georgetown, 15 February 2005

Entry into force: *15 February 2005 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

—
**Brésil
et
Guyana**

Programme exécutif entre le Gouvernement de la République du Guyana and le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine de l'éducation. Georgetown, 15 février 2005

Entrée en vigueur : *15 février 2005 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXECUTIVE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL IN THE AREA OF EDUCATION

The Ministry of Education of the Federal Republic of Brazil and the Ministry of Education of the Republic of Guyana (hereinafter referred to as "The Parties"), during the visit of the President of Brazil to Guyana, on February 15, 2005, willing to strengthen the friendship relations between the two countries and to intensify the cooperation in the field of education, decide to establish the following Educational Program for the years of 2005 to 2008:

I. The Parties shall encourage cooperation in field of education through the exchange of information, experts and professionals between the countries in the following areas:

- i. Modern educational methods and techniques, including audio and video means.
- ii. Distance education and usage of information technology.
- iii. Illiteracy eradication, adult education, school grant programme and other compensatory programs and remediation programs.
- iv. Planning and educational management.
- v. Vocational and Professional Education.

II. In the field of Higher Education, the Government of Guyana will present to the Ministry of Education of Brazil, by diplomatic channels, a request of placement in graduate programs (PhD) in areas defined as priority by the Government of Guyana, like medicine, veterinary, public health, agriculture, geology and international relations. The candidates whose proposals are accepted by the Higher Education Institutions will receive a scholarship to be granted by the Coordination of Improvement of Higher Education Personnel - CAPES.

CAPES will support, within the Scholarship Program for Studies Abroad, the Brazilian candidates who wish to participate in graduate courses of recognized excellence, at the Phd level, in Guyana.

III. Cooperation in the field of new Technologies:

The Parties agree to:

- a) Exchange information and documents on educational projects supported by new technologies;
- b) Provide technical support and advise on distance education teacher training projects by mutual exchange of experiences developed in each country and the exchange of specialists, materials and information on methodologies, results and evaluations;
- c) Promote the exchange and the cession of didactic materials-videos and software used in distance education projects in both countries;

d) Send missions and organize technical visits of professionals to get acquainted with relevant experiences in distance education and with the use of technologies in learning, and

e) Promote the participation of specialists and technicians of both countries in events and seminars in Brazil and Guyana related to the use of educational television and new technologies in teaching.

The Parties will identify areas of recognized excellence in both countries to undertake student and visiting professors exchange, as well as knowledge transfer.

IV. The Ministry of Education, by its Secretaries and the advisory Office for International Affairs of the Minister of Education's Cabinet (AI/GM), and the Division of Educational Themes (DCE) of the Ministry of External Relations will be responsible, in Brazil, for the coordination and implementation of the present Executive Programme.

The Ministry of Education of Guyana will be responsible for the coordination and implementation of the present Executive Programme.

V. This Executive Programme does not exclude the possibility of further agreements, by diplomatic channels, in areas of cooperation not registered in this text.

VI. The financial conditions not foreseen in the present Programme will be agreed upon individually between the two Ministries.

Georgetown, 15 February 2005.

TARSO GENRO
Minister of Education
Federal Republic of Brazil

HENRY JEFFREY
Minister of Education
Republic of Guyana

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA EXECUTIVO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA COOPERATIVISTA DA GUIANA NA
ÁREA DA EDUCAÇÃO

O Ministério da Educação da República Federativa do Brasil e o Ministério da Educação da República Cooperativista da Guiana (doravante denominados “As Partes”), por ocasião da visita do Presidente do Brasil à Guiana, no dia 15 de fevereiro de 2005, desejosos de estreitar os laços de amizade entre os dois países e de intensificar os laços de cooperação na área da educação, decidem estabelecer o seguinte Programa Executivo na área da Educação para o período de 2005 a 2008:

I. As Partes estimularão a cooperação na área de educação por meio do intercâmbio de informações, especialistas e profissionais entre os dois países, nas seguintes áreas:

- i. Métodos e técnicas educacionais, incluindo meios audiovisuais;
- ii. Educação a distância e uso de tecnologia da informação;
- iii. Erradicação do analfabetismo, educação de adultos, programa de bolsas e programas compensatórios e supletivos;
- iv. Planejamento e administração da educação, e
- v. Educação profissional e tecnológica.

II. No campo da educação superior, o Governo da Guiana apresentará ao Ministério da Educação do Brasil, pela via diplomática, solicitações de inscrição em cursos de pós-graduação (doutorado) em áreas definidas como prioritárias pelo Governo do Guiana, como medicina, veterinária, saúde pública, agricultura, geologia e relações internacionais. Os candidatos cujas inscrições forem aceitas pelas Instituições de Ensino Superior – IES farão jus a uma bolsa de estudos a ser concedida pela Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – CAPES.

A CAPES apoiará, no âmbito do Programa de Bolsas no Exterior, os candidatos brasileiros que desejem participar de cursos de pós-graduação de reconhecida excelência, no nível de doutorado, na Guiana.

III. Cooperação no campo de novas tecnologias:

As Partes concordam em:

- a) Intercambiar informações e documentos sobre projetos educacionais apoiados em novas tecnologias;
- b) Prestar suporte técnico e consultoria em treinamento docente por meio de educação a distancia, com o intercâmbio mútuo de experiências desenvolvidas em cada país, de especialistas, materiais, e informações sobre metodologias, resultados e avaliações;
- c) Promover o intercâmbio e a cessão de materiais didáticos, vídeos e *softwares* usados em projetos de educação a distância em ambos países;
- d) Enviar missões e organizar visitas técnicas de profissionais com o objetivo de conhecer as experiências relevantes em educação a distância e o uso de tecnologias no processo de ensino-aprendizagem, e
- e) Promover a participação de especialistas e técnicos de ambos países em eventos e seminários no Brasil e na Guiana relacionados ao uso da televisão na educação e novas tecnologias no processo de ensino-aprendizagem.

As Partes identificarão áreas de reconhecida excelência em ambos países para iniciar o intercâmbio de estudantes e de professores visitantes, bem como a transferência de conhecimento.

IV. O Ministério da Educação, por meio de suas Secretarias e da Assessoria Internacional do Gabinete do Ministro (AI/GM), bem como o Ministério das Relações Exteriores, por meio de sua Divisão de Temas Educacionais (DCE), responsabilizar-se-ão, do lado brasileiro, pela coordenação da execução do presente Programa Executivo.

O Ministério da Educação da Guiana será responsável pela coordenação da execução do presente Programa Executivo.

V. Este Programa Executivo não exclui a possibilidade de que sejam acordadas, por via diplomática, outras iniciativas de cooperação nele não previstas.

VI. As condições financeiras não previstas no presente Programa serão acordadas, caso a caso, mediante entendimento entre os dois Ministérios.

Georgetown, 15 de fevereiro de 2005.



TARSO GENRO

MINISTRO DA EDUCAÇÃO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



HENRY JEFFREY

MINISTRO DA EDUCAÇÃO DA REPUBLICA
COOPERATIVISTA DA DA GUIANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME EXÉCUTIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Le Ministère de l'éducation de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'éducation de la République du Guyana (ci-après dénommés " les Parties ") au cours de la visite faite par le Président du Brésil au Guyana le 15 février 2005, désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et d'intensifier leur coopération dans le domaine de l'éducation, ont décidé d'établir pour les années 2005 à 2008 le programme éducatif ci-après :

I. Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation grâce à l'échange d'information, d'experts et de professionnels entre les deux pays dans les domaines suivants :

- i. Méthodes et techniques modernes d'enseignement, y compris les méthodes audio-visuelles.
- ii. Enseignement à distance et utilisation de la technologie informatique.
- iii. Élimination de l'analphabétisme, éducation des adultes, programme de bourses d'enseignement et autres programmes de rattrapage.
- iv. Planification et gestion de l'enseignement.
- v. Enseignement professionnel

II. Dans le domaine de l'enseignement supérieur, le Gouvernement du Guyana présentera au Ministère de l'éducation du Brésil, par la voie diplomatique, une demande concernant la localisation de programmes d'enseignement supérieur (doctorats) dans des domaines définis comme prioritaires par le Gouvernement du Guyana, comme la médecine, la médecine vétérinaire, la santé publique, l'agriculture, la géologie et les relations internationales. Les candidats dont les demandes d'instruction seront acceptées par les institutions d'enseignement supérieur obtiendront une bourse accordée par le CAPES (Coordination de l'amélioration du personnel d'enseignement supérieur).

Le CAPES, au sein du programme de bourses d'études à l'étranger, fournira une aide aux candidats désireux de participer au Guyana à des cours d'enseignement universitaire d'un niveau d'excellence reconnu, au niveau du doctorat.

III. Coopération dans le domaine des nouvelles technologies :

Les Parties conviennent :

- a. de procéder à des échanges d'information et de documents concernant des projets d'enseignement fondés sur les nouvelles technologies ;
- b. de fournir un appui technique et des conseils relatifs à des projets de formation d'enseignants dans le domaine de l'enseignement à distance, dans le cadre d'échanges d'expériences dans chacun des deux pays et de procéder à des échanges d'experts, documentations et renseignements sur les méthodologies, résultats et évaluations ;

c. de promouvoir les échanges et la cession de documents, vidéos et logiciels didactiques utilisés dans les projets d'enseignement à distance dans les deux pays ;

d. d'envoyer des missions et d'organiser des visites techniques de professionnels dans le but de se familiariser avec les expériences pertinentes en matière d'enseignement à distance et d'utilisation de technologies dans l'acquisition de connaissances ; et

e. d'encourager la participation d'experts et de techniciens des deux pays à des activités culturelles et à des séminaires au Brésil et au Guyana, portant sur l'utilisation de la télévision éducative et de nouvelles technologies d'enseignement.

Les Parties identifieront les domaines reconnus d'excellence dans les deux pays dans le but d'organiser des échanges d'étudiants et de professeurs visitants et de procéder au transfert des connaissances.

IV. Le Ministère de l'éducation, par l'entremise de ses Secrétaires et du Bureau consultatif des affaires internationales du Cabinet du Ministre de l'éducation (AI/GM) et la Division des thèmes éducatifs (DCE) du Ministère des Relations extérieures, seront chargés, au Brésil, de coordonner et de mettre en œuvre le présent Programme exécutif.

Le Ministère de l'éducation du Guyana sera chargé de la coordination et de la mise en œuvre du présent Programme exécutif.

V. Le Programme exécutif n'exclut pas la possibilité de conclure, par la voie diplomatique, des accords ultérieurs, portant sur des domaines de la coopération qui ne sont pas couverts par le présent texte.

VI. Les deux Ministères s'entendront individuellement sur les conditions financières non prévues par le présent Programme.

Georgetown, le 15 février 2005.

Le Ministre de l'éducation,
République fédérative du Brésil :

TARSO GENRO

Le Ministre de l'éducation,
République du Guyana :

HENRY JEFFREY